

Bibliographie

Corpus

- CNLSP & PPLS (1998) *Discutons avec nos enfants*, Ouagadougou : Édition AGICOP.
- CNLSP & PPLS (1998) *D sōs ne d koambã*, Ouagadougou : Édition AGICOP, traduction de ZOUNGRANA, A. & MALGOUBRI, P.
- Notre santé. Un livret pour l'agent de santé communautaire* (1985) Bobo-Dioulasso : Diocèse de Bobo-Dioulasso en collaboration avec les Services de Santé et la Direction Education pour la Santé et l'Assainissement du Burkina Faso, avec la participation de l'UNICEF, 2^e édition (1^{re} édition s. d.).
- U v ka laafu ma Gvaabisi digama daahan ci* (1992) Ouagadougou : Institut national d'alphabétisation et Société internationale de linguistique, (1^{re} édition 1988).
- SEDGO, F. (s.d.) *Mon livret sida*, s.l.
- SEDGO, P. F. (s.d.) *SIDA wã vōor wilgr sebre*, s.l.
- Radio FM Boulgou (2002) *Kolera mim*, Garango, transcription de l'équipe bisa de la SIL (Société internationale de linguistique).
- Radio Évangile Développement (2002) *Taoor bāase*, Ouagadougou, 2002, transcription de Ouédraogo, A.

Références

- ACHEBE, C. (1958) *Things Fall Apart*, London : Heinemann African Writers Series.
- ADAM, J.-M. (1999) *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*, Paris : Éditions Nathan.
- ADAM, J.-M. (1990) *Éléments de linguistiques textuelles : théorie et pratique de l'analyse textuelle*, Liège : Mardaga.
- ALBERT, C., éd. (1999) *Francophonie et identités culturelles*, Paris : Karthala.
- AMSELLE, J.-L. (1990) «Ethnie», *Encyclopædia Universalis*, pp. 971- 973
- ANSCOMBE, J.-C. (2000) «Parole proverbiale et structures métriques», *Langages* (139), pp. 6-26.
- Atlas du Burkina Faso* (1998), Paris : Éditions J. A.
- AUGE, M. (1995) «Biological Order, Social Order : Illness, an Elemental Form of Event», AUGÉ, M. & HERZLICH, C. (éds), pp. 23-69
- AUGÉ, M. & HERZLICH, C, éds (1995) *The Meaning of Illness. Anthropology, History and Sociology*, Hardwood : Academic Publishers.
- AUGÉ, M. & HERZLICH, C., éds (1984) *Le sens du mal, anthropologie, histoire, sociologie de la maladie*, Paris : Éditions des archives contemporaines.
- BACRY, P. (1992) *Les Figures de style et autres procédés stylistiques*, Paris : Belin.
- BADINI, A. (1993) *Naître et grandir chez les Moosé traditionnels*, Paris– Ouagadougou : Sépia – ADDB.
- BAKER. C. (2002) «Bilingualism and multilingualism» MALMKJÆR, K. (éd.), pp. 64-75.

- BAKER, M., éd. (1998) *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London & New York : Routledge.
- BAKER, M. (1998) «Translation Studies», BAKER, M. (éd.), pp. 277-280.
- BAKER, M. (1995) «Corpora in Translation Studies : An Overview and Some Suggestions for Future Research» *Target* : 2, pp. 223-243.
- BAKER, M. (1992) *In Other Words : A Coursebook on Translation Studies*, London & New York : Routledge.
- BALIMA, P. (1997) *Le Mooré s'écrit ou manuel de transcription de la langue mooré*, Ouagadougou : Promo-langues.
- BALIMA, S. & FRERE, M.-S. (2003) *Médias et communications au Burkina Faso. Approches socio-économiques de l'information*, Paris : L'Harmattan.
- BALLARD, M. (1995) *De Cicéro à Benjamin : traducteurs, traductions, réflexions*, Paris : Presses Universitaires de Lille.
- BALLIU, C. (2001) « Les traducteurs : ces médecins légistes du textes », *Meta*, XLVI, 1, pp. 92-102.
- BANDIA, P. (1998) «African Tradition» BAKER, M. (éd.), pp. 295-302.
- BARRERE, B., MBOUP, G., AYA, M. (1999) *Enquêtes démographiques et de santé en Afrique de l'Ouest : Burkina Faso, Cameroun, Côte-d'Ivoire, Togo*, Calverton, Maryland : Marco International.
- BARRETAU, D. (1998) *Système éducatif au Burkina Faso*, ORSTOM : Centre de Ouagadougou.
- BARRY, A. (2001) *Le Corps, la mort et l'esprit du lignage. L'ancêtre et le sorcier en clinique africaine*, Paris : L'Harmattan.
- BASSNETT, S. & LEFEVERE, A., éd. (1998) *Constructing Cultures : Essays on Literary Translation*, Clevedon : Multilingual Matters.
- BASSNETT, S. (1998) «The Translation Turn in Cultural Studies», BASSNETT & LEFEVERE (éd.), pp. 123-140.
- BASSNETT, S. & LEFEVERE, A. (1998) «Where are we in Translation Studies», BASSNETT & LEFEVERE (éd.), pp. 1-11.
- BASSNETT, S. & LEFEVERE, A., éd. (1990) *Translation History and Culture*, London & New York : Pinter Publishers.
- BASSNETT, S. & LEFEVERE, A. (1982) «Preface», LEFEVERE, A. (éd.) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, London & New York : Routledge.
- BATIANA, A. (2000) «Des maux au malaise des langues nationales», *Cahiers du CERLESHS*, 2^e Numéro spécial, pp. 93-106.
- BATIANA, A. & PRIGNITZ, P. éd. (1998) *Francophonies africaines*, Rouen : Collection Dyalang - Université de Rouen - C.N.R.S.
- BATIANA, A. (1998) «La dynamique du français populaire à Ouagadougou (Burkina Faso)», BATIANA & PRIGNITZ (éd.), pp. 21-33.
- BAYLON, C. & FABRE, P. (1999) *Initiation à la linguistique*, Paris : Éditions Nathan.
- BAYLON, C. & MIGNOT, X. (1999, 2^e édition) *La Communication* (1^{re} édition 1994).
- BEYLARD-OZEROFF, A., KRÁLOVÁ, J. & MOSER-MERCER, B., éd. (1998) *Translators' Strategies and Creativity. Selected Papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting, Prague, September 1995*, Amsterdam : Benjamins.
- BONNET, D. (1988) *Corps biologique, corps social : procréation et maladie de l'enfant en pays mossi, Burkina Faso*, Paris : IRD.
- BONNET, D. (1982) *Proverbes et contes mossi*, Paris : Edicéf.
- BOUGAÏRÉ, D. (2004) *L'approche communicative des campagnes de sensibilisation en santé publique au Burkina Faso : Les cas de la planification familiale, du sida et de l'excision*, Groningen : Rijksuniversiteit Groningen.
- BRAECKMAN, C. (1996) *La Terreur africaine : Burundi, Rwanda, Zaïre, les racines de la violence*, Paris : Fayard.

- BRETON (LE) (2001) *Anthropologie du corps et modernité*, Paris : Quadrige/Presses Universitaires de France.
- BRETON (LE), D. (2000) «De la Socialité des émotions», *RHFB Rapports*, Numéro 1, pp. 4-12.
- BRETON (LE) (1993) *La chair à vif. Usages médicaux et mondains du corps*, Paris : Éditions A. M. Métailié.
- CAITUCOLI, C. (1998) «Le Burkina Faso société multilingue et sa représentation dans le roman burkinabè francophone» *Annales*, Série A : Sciences humaines et sociales, numéro spécial, Ouagadougou : Université de Ouagadougou, pp. 191-196.
- CALVET, L.-J. (1984) *La Tradition orale*, Paris : Coll. «que sais-je».
- CANDLIN, C. N. & LUCAS, J. (1986) «Interpretations and Explanations in Discourse : Modes of Advising in Family Planning» ENSINK et al. (éds), pp. 13-44.
- CANU, G. (1976) *La Langue Moöre dialecte de Ouagadougou (Haute-Volta) : Description synchronique*, Paris : Selaf.
- CATFORD, J. C. (1965) *On Linguistic Theory of Translation*, London : Oxford University Press.
- CHESTERMAN, A. (2000) «Teaching Strategies for Emancipatory Translation», SCHÄFFNER C. & ADAB B. (éds), *Developing Translation Competence*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins, pp. 77-89.
- CHESTERMAN, A. éd. (1989) *Readings in Translation Theory*, Helsinki : Oy Finn Lectura Ab.
- CHEVRIER, J. (1999) *La littérature nègre*, Paris : Armand Colin.
- CHOMSKY, N. (1966) *La linguistique cartésienne*, Paris : Éditions du Seuil.
- Code des personnes et de la famille* (s.d.) Ouagadougou : Imprimerie nouvelle du Centre.
- Commission nationale des langues burkinabè. Sous-commission nationale du bissa (1995) *Guide d'orthographe bissa*, Ouagadougou.
- Comment traduire et rédiger en français fondamental* (1986) Abidjan : INADES-FORMATION.
- COMPAORE, M. A. (1990) *La Parole chez les Mossi*, Mémoire de maîtrise, INSULLA, Université de Ouagadougou.
- CONENNA, M. (2000) «Structure syntaxique des proverbes français et italiens», *Langages* (139), pp. 27-38.
- CRSNT (1988) *Carte linguistique du Burkina Faso*, Ouagadougou.
- CRYSTAL, D. (1991) «Semantics», *The Cambridge Encyclopedia of Language*, Cambridge : Cambridge University, pp. 100-107.
- DA, E. (1990) «Au Carrefour de la palabre», *Notre Librairie. Revue du livre : Afrique, Caraïbes, Océan Indien*. N° 101, pp. 6-9.
- DAFINGER, A. & REIKAT, A. «Quelques aperçus concernant la structure et l'histoire des concessions et des villages dans la région bisa (Burkina Faso)» *Berliche des Sonderforschungsbereichs* 268, Band 7, Frankfurt a. M. 1996, pp. 49-56.
- DELAFOSSÉ, M. (1941) *Les Noirs de l'Afrique*, Paris : Payot.
- DELISLE, J., CORMIER, M. C., LEE-JAHNKE, H., éds (1999), *Terminologie de la traduction*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins.
- DELISLE, J. & WOODSWORTH, J. éds (1995) *Translators Through History*, Amsterdam : Benjamins.
- DELISLE, J. (1984) *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Théorie et pratique*, Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa.
- DEMERS, G. «L'enseignement de la traduction scientifique», *Meta*, XXXIII, 2, pp. 200-203.
- DESCARTES, R. (1637) *Discours de la méthode*, préface et commentaire de JACERME, P. (1990), Paris : Presse Pocket.
- DETREZ, C. (2002) *La Construction sociale du corps*, Paris : Éditions du Seuil.

- DIABATE, M. M. (1985) «Corrélation entre communication moderne et traditionnelle», Institut Culturel Africain, *La fonction culturelle de l'information en Afrique*, Dakar : Les Nouvelles éditions africaines, pp. 17-30.
- DIALLO, S. (1999) *Simplification et traduction en moore du code électoral*, mémoire de maîtrise, Université de Ouagadougou.
- DRABO, A. (2002) «Une exiceuse à la barre» *Le pays* (quotidien burkinabè) N° 2741 du 23/10, p. 10.
- DURIEUX, C. (1988) *Fondement didactique de la traduction technique*, Paris : Didier.
- EAGLETON, T. (1998) «Ideology», REGAN, S. (éd.) *The Eagleton Reader*, Oxford : Blackwell, pp. 225-245.
- ELIOT, T. S. (1948) *Notes towards the Definition of Culture*, London : Faber & Faber.
- ENSINK, T., ESSEN (VAN) A. & GEEST T. (VAN DER), éd. (1986) *Discourse Analysis and Public Life : Papers of the Groningen Conference on Medical and Political Discourse*, Dordrecht : Foris.
- EVEN-ZOHAR, I. (1978) «The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem», VENUTI, L. (éd.), pp. 192-197.
- FABER, P. (1999) «Conceptual analysis and knowledge acquisition in scientific translation», *T&T* 2 pp. 97-123.
- FAINZANG, S. (2000) *Of Malady and Misery. An African Perspective on European Illness*, Amsterdam : Het Spinhuis.
- FAINZANG, S. (1991) «Sexualité et reproduction chez les Africaines immigrées soninke et toucouleur vivant en ménage polygamique», *Sciences sociales et santé*, Vol IX, n° 4, pp. 89-109.
- FAINZANG, S. (1990) «De l'anthropologie médicale à l'anthropologie de la maladie», *Encyclopædia Universalis*, nouvelle édition, pp. 853-860.
- FAINZANG, S. (1986) *L'intérieur des choses : maladie, divination et reproduction sociale chez les Bisa du Burkina Faso*, Paris : Harmattan.
- FAINZANG, S. (1985b) «Circoncision, excision et rapports de domination», *Anthropologie et sociétés*, Vol. 9, n°1, pp. 117-127.
- FAINZANG, S. (1985a) «La 'Maison du Blanc'. La place du dispensaire dans les stratégies thérapeutiques des Bisa du Burkina Faso», *Sciences sociales et santé*, n° 3-4, pp. 105-128.
- FAURE, A. (1996) *Le Pays bisa avant le barrage de Bagré*, Paris-Ouagadougou : Sépia-ADDB.
- FISCHBACH, H. (1986) «Some Anatomical and Physiological Aspects of Medical Translation : Lexical Equivalence, Ubiquitous References and Universality of Subject Minimize Misunderstanding and Maximize Transfer of Meaning», *Meta*, Vol. 31 N° 1, pp. 16-21.
- FISHER, S. & TODD, A. D. T. (1986) «Friendly Persuasions : The Negotiation of Decisions to Use Oral Contraceptives», ENSINK, T. et al. (éd.), pp. 45-72.
- FONTENEAU, B. (1999) *L'émergence de pratiques d'économie sociale en matière de financement de la santé au Burkina Faso*, Leuven : Katholieke Universiteit.
- FRANK, A. W. (1995) *The Wounded Storyteller. Body, Illness and Ethics*, Chicago & London : The University of Chicago Press.
- GARCES, C. V. (2002) «Translation and Stereotypes as Cultural Facts : A Case Study, AIDS and the Latino Community in the USA», *Babel*, 48 :4, pp. 289-304.
- GARDES-TAMINE (1992), *La stylistique*, Paris : Armand Colin.
- GENGEMBRE, G. (1996) *Les Grands courants de la critique littéraire*, Paris : Seuil.
- GENTZLER, E. (1993) *Contemporary Translation Studies*, London & New York : Routledge.
- GILE, D. (1986) «La Traduction médicale doit-elle être réservée aux seuls traducteurs-médecins ? Quelques réflexions», *Meta*, XXXI, 1, pp. 26-30.
- GNESSIEN, B.-F. (1999) *Réflexion sur les fondements d'une politique sanitaire dans un pays en développement : le Burkina Faso*, Perpignan : Presses universitaires de Perpignan.

- GOODY, J. (1987) *The Interface Between the Written and the Oral*, London : Cambridge University Press.
- GOUBA, N. F. (1988) *L'Acculturation en pays bisa : monographie du village de Zabré*, Mémoire de maîtrise, Université de Ouagadougou.
- GREGERSEN (1977) *Language in Africa. An Introductory Survey*, New York : Gordon & Breach.
- GRICE, H. P. (1975) «Logic and Conversation» COLE, P. & MORGAN, J. L. (éds) *Syntax and Semantics Volume 3 : Speech Acts*, New York : Academic Press, pp. 41-58.
- GRINKER, R. R. & STEINER, C. B. (1997) «Africa in Perspective», GRINKER, R. R. & STEINER, C. B. (éds) *Perspectives on Africa : A Reader in Cultures, History, & Representations*, Oxford : Blackwell, xvii-xxxii.
- GUTT, E.-A. (1991) *Translation and Relevance : Cognition and Context*, Oxford : Basil Blackwell.
- GUYTON & HALL (2000) *Textbook of Medical Physiology*, Philadelphia : Saunders.
- GWYN, R. (2002) *Communicating Health and Illness*, London : Sage Publications
- GYEKYE, K. (1997) *Tradition and Modernity. Philosophical Reflections on the African Experience*, New York : Oxford University Press.
- HALAOUI, N. (1991) «La terminologie des langues africaines, esquisse d'une problématique», *Meta*, XXXVI, I, pp. 291-300.
- HALL, 'J'. B. (2002) *Among Cultures. The Challenge of Communication*, Philadelphia : Harcourt College Publishers.
- HALLIDAY, M. A. K. (1989) *Spoken and Written Language*, Oxford : Oxford University Press.
- HALLIDAY, M. A. K. (1985) *An Introduction to Functional Grammar*, London : Edward Arnold.
- HANSEN, G., MALMKJÆR, K. & GILES, D., éds (2004) *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*, Amsterdam : John Benjamins
- HATIM, B. & MASON, I. (1997) *The Translator as Communicator*, London & New York : Routledge.
- HATIM, B. & MASON, I. (1990), *Discourse and the Translator*, London : Longman.
- HAUST, D. (1998) «Alternance codique dans une "diglossie doublement chevauchante" - le cas de contact linguistique synchronique dans le bisa : une variété "LL"», KEUTHMANN et al. (éds), pp. 21-47.
- HELMAN, C. G. (2000) *Culture, Health and Illness*, Fourth Edition, Oxford : Butterworth-Heinemann (1re édition 1984).
- HERMANS, T. (1999) *Translation in Systems. Descriptive and System-Oriented Approaches*, Manchester : St-Jerome.
- HERMANS, T., éd. (1985), *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, London & Sidney : Croom Helm.
- HERZLICH, C. (1984) «Médecine moderne et quête du sens : la maladie signifiant social», AUGÉ, M. & HERZLICH, C. (éds), pp. 189-215.
- HERZLICH, C. (1969) *Santé et maladie : Analyse d'une représentation sociale* Paris : École pratique des hautes études.
- HIDDEN, R. (1986) *The Tones of Monosyllabic Nouns in the Associative Construction in Bissa*, Department of African Linguistics - University of Leiden.
- HOLMES, J. S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam : Rodopi.
- HOOF (VAN), H. (1991) *Histoire de la traduction en Occident : France, Grande-Bretagne, Allemagne, Russie, Pays-Bas*, Paris : Ducolot.
- HOUSE, J. & BLUM-KULKA, S., éds (1986) *Interlingual and Intercultural Communication : Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*, Tübingen : Narr,

- HOUSE, J., (1986) «Acquiring translation competence in interaction», HOUSE, J. & BLUM-KULKA, S. (éds), pp. 179-191.
- HUDSON, R. A. (1998) *Sociolinguistics*, Cambridge : Cambridge University Press.
- ILBOUDO, P. T. (1986) «Méthodologie de la mise au point d'un système comptable simple dans les langues nationales», DIARRA, M. & ILBOUDO, P. T., *Organisation et gestion des coopératives rurales : les outils de gestion en langues nationales*, Paris : Agence de Coopération Culturelle et Technique, pp. 19-32.
- INAFSA (1984) *D laafi yelle. Zama laafi get sōngr sebre* [La question de notre santé. Le livre qui aide à s'occuper de la santé de la communauté] traduit du français par l'INAFSA (Institut national pour l'alphabétisation et la formation des adultes), Ouagadougou. Titre de l'original : *Notre santé. Un livret pour l'agent de santé communautaire* (1985) Bobo-Dioulasso : Diocèse de Bobo-Dioulasso en collaboration avec les services de santé et la direction Éducation pour la santé et l'assainissement du Burkina Faso, avec la participation de l'UNICEF, 2^e édition (1^{re} édition s. d.).
- Institut National de la Statistique et de la Démographie (2000), *Enquête démographique et de santé, Burkina Faso 1998-1999*, Calverton, Maryland (USA) : Macro International Inc.
- IVIR, V. (1998) «Linguistic and Communicative Constraints on Borrowing and Literal Translation», BEYLARD-OZEROFF et al. (éds), pp. 137-144.
- JACOB, J-P. (1988) *Le Sens des limites. Maladie, sorcellerie, religion et pouvoir chez les Winye, Gourounsi du Burkina Faso*, Thèse de doctorat ès Lettres de l'Université de Neuchâtel.
- JACOBSON-WIDDING, A. & WESTERLUND, D., éds (1989) *Culture, Experience and Pluralism : Essays on African Ideas of Illness and Healing*, Stockholm : University of Uppsala.
- JACOBSON-WIDDING, A. (1989) «Cultural Categories and the Power of Ambiguity», JACOBSON-WIDDING, A. & WESTERLUND, D. (éds), pp. 15 -25.
- JAKOBSON, Rodolpho, éd. (2001), *Codeswitching Worldwide II*, Berlin & New York : Mouton de Gruyter.
- JAKOBSON, Roman (1987) *Language in Literature*, London : Belknap & Harvard University Press.
- JAKOBSON, R. (1987) «Linguistics and Poetics», JAKOBSON, R., pp. 62-94.
- JAKOBSON, R. «On Linguistic Aspects of Translation», JAKOBSON, R., pp. 428-435.
- JAMAL, A. (1988) «Les vocabulaires des spécialités médicales : pourquoi et comment les fabrique-t-on ?», *Meta*, XXXIII, 4, pp. 535-541.
- JACQUEMOND, R. (1992) «Translation and Cultural Hegemony : The Case Study of French - Arabic Translation», VENUTI, L. (éd.), *Rethinking Translation : Discourse Subjectivity, Ideology*, London & New York : Routledge, pp. 139-158.
- JEANDILLOU, J.-F. (1997) *L'analyse textuelle*, Paris : Armand Colin
- JOHNSTONE, B. (2002) *Discourse Analysis*, Oxford : Blackwell.
- KABORÉ, J. (2002) «Afrique de l'Ouest : Exiceuses sans frontières» *Le pays*, N° 2726 du 10/ 12, p. 8.
- KABRE, TRAORE, OUEDRAOGO, GOMGNIBOU, BAKYONO & SEDGHO/HEMA (2003) *Module d'information et de formation sur les IST/VIH/SIDA destiné à l'étudiant*, Ouagadougou : CMLS-MESSRS / AXIOS.
- KERE-OUEDRAOGO (1993) *Lexique spécialisé en santé Mòoré-Français Français-Mòoré*, Paris : Agence de Coopération Cuturelle et Technique.
- KEUTHMANN, K., REIKAT, A., STURM, H.-J., éds (1998), *Les Bisa du Burkina Faso*, Köln : Rüdiger Verlag.
- KI, R. Y. (1997) *Contribution de la traduction au développement de la langue mooré*, mémoire de maîtrise, ASTI, Université de Buea.
- KINDA, M. (1999) *Simplification et traduction en mooré du code électoral*, mémoire de maîtrise, Université de Ouagadougou

- KLAUDY, K. (2003) *Languages in Translation. Lectures on the Theory, Teaching and Practice of Translation*, Budapest : Scholastica.
- KLAUDY, K. (1998) «Explicitation», BAKER, M. (éd.), pp. 80-84.
- KNEBEL, P. (1982) *Equipe de santé villageoise : manuel de planification, d'exécution et d'évaluation des projets de santé villageoise*, Paris : OCDE, CILSS & Club du Sahel.
- KRAMSCH, C. (1998) *Language and Culture*, Oxford : Oxford University Press.
- KRASEWSKI, C. S. (1998) *Four Translation Strategies Determined by Particular Needs of the Receptor. Translation Theory Backwards*, Lewiston-Queenston-Lampeter : The Edwin Mellen Press.
- KOLLER, W. (1995) «The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies» *Target* 7 : 2, pp. 191-222.
- KOLLER, W. (1989) «Equivalence in Translation Theory», CHESTERMAN, A. (éd.), pp. 99-104.
- KOURAOGO, P. (2001) «The Rebirth of the King's Linguist», MASON, I. (éd.), *Triadic Exchanges Studies in Dialogue Interpreting*, Manchester : St Jerome, pp. 109-130.
- KUPER, A. (1999) *Culture : The Anthropologists' Account*, Cambridge/Massachusetts : Harvard University Press.
- KUUPOLE, D. D., éd. (2000) *Co-existence of Languages in West Africa : A Sociolinguistic Perspective*, Cape Coast : The University of Cape Coast.
- LADMIRAL, J-R. & LIPIANSKY, E. M. (1989) *La Communication interculturelle*, Paris : Armand Colin.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (1999) *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*, New York : Basic Books.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (1985) *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Traduit de l'américain par Michel Deformel avec la collaboration de Jean-Jacques Lecercle, Paris : Les éditions de minuit. Titre de l'original : *Metaphors we Live by*, Chicago : University of Chicago Press, 1980.
- LAMBERT, J. (1994) «The Cultural Component Reconsidered», SNELL-HORNBY, M., PÖCHHACKER, F., KAINDL, K. (éds), *Translation Studies : An Interdiscipline*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins, pp. 17-26.
- LARSON, M. L. (1984) *Meaning-based Translation : A Guide to Cross-language Equivalence*, London : University Press of America.
- LAVIOSA-BRAITHWAITE, S. (1996) «Comparable corpora : towards a corpus linguistic methodology for the empirical study of translation», THELEN, M. & LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B., (éds), *Translation and Meaning Part 3*, Maastricht : Maastricht School of Translation and Interpreting, pp. 153-163.
- LECLERC, J. (1986) *Langue et société*, Laval : Mondia.
- LEDERER, M. (1994) *La Traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Paris, Hachette.
- LEE-JAHNKE, H. (2001) «L'Enseignement de la traduction médicale : un double défi ?», *Meta*, XLVI, 1, pp. 145-153.
- LEE-JAHNKE, H. (1998) «L'introspection à haute voix : recherche appliquée», DELISLE J. & LEE-JAHNKE H. (éds), *L'Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*, Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, pp. 155-183.
- LEFEVERE, A., éd. (1992a), *Translation / History / Culture*, London & New York : Routledge.
- LEFEVERE, A. (1992b) *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, New York : The Modern Language Association of America.
- LINGANI, B. Y. (1992) *Essai d'étude contrastive du bisa et du français*, Rapport de D.E.A., FLASHS.
- LINN, S. (2001) «Fairy Tale or Fatal Song ? The Translator as Director of Meaning in Lorca's Translated Poetry», THELEN, M. & LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B. (éds) *Translation and Meaning, Part 5*, Maastricht : Maastricht School of Translation and Interpreting, pp. 273-283.

- LÖRSCHER, W. (1991) *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation*, Tübingen : Gunter Narr Verlag.
- MACKEY, W. F. (1998) «Texte, contexte et culture», *TTR*, Vol. 1 N°1, pp. 11-20.
- MALGOUBRI, P. (2001) «Les proverbes mooré et leur traduction en français», KUUPOLE, D. D., (éd.), *New Trends in Languages in West Africa*, Cape Coast : The University of Cape Coast, pp. 134-145.
- MALGOUBRI, P. (2001) «Esquisse dialectologique bisa», NAPON, A. & MALGOUBRI, P. (éds) *Actes du colloque inter-universitaire sur la co-existence des langues en Afrique de l'Ouest, Ouagadougou 26-28 septembre 2001*, Ouagadougou : Cahiers du CERLESHS, pp. 300-323.
- MALGOUBRI, P. (2000) «Nasalisation en mooré : éléments de différence entre le sare et le dialecte du centre», KUUPOLE, D. D. (éd.), pp. 42-58.
- MALGOUBRI, P. (2000) «Le Zaoore ou Jaore : données historiques et linguistiques» *Cahiers du CERLESHS*, 2^e numéro spécial, pp. 26-53.
- MALGOUBRI, P. (1985) *Introduction à la morpho-syntaxe du mooré*, Mémoire de DEA, Faculté de Lettres et Sciences humaines, Université de Nice.
- MALMKJÆR, K. (2004) «Censorship or Error : Mary Howitt and a Problem in Descriptive TS» HANSEN, G., et al. (éds), pp.141-195.
- MALMKJÆR, K., éd. (2000) *The linguistics Encyclopedia*, London : Routledge.
- MALMKJÆR, K. (2000) «Functionalist linguistics» MALMKJÆR, K. (éd.), pp. 167-170.
- MANSOUR, G. (1993) *Multilingualism and Nation Building*, Clevedon : Multilingual Matters.
- MARTIN, R. M. (2000) «Translation Strategies. Somewhere Over the Rainbow», BEEBY A. & ENSINGER D. (éds), *Investigating Translation : Selected Papers from the 4th International Congress on Translation*, Amsterdam : Benjamins, pp. 129-138.
- MASON, I. (1998) «Communicative/ functional approaches», BAKER, M. (éd.), pp. 29-33.
- MATTHEY, M. & PIETRO, J.-F. (De) (1997) «La société plurilingue : utopie souhaitable ou domination acceptée ?», BOYER (éd.), *Plurilinguisme : «contact» ou «conflit» de langue ?*, Paris : L'Harmattan, pp. 133-190.
- McCLURE, E. (2001) «Oral and Written Assyrian-English Codeswitching», JAKOBSON, Rodolpho (éd.), pp. 157 – 191.
- Ministère de l'Enseignement de base et de l'Alphabétisation (1998) *Mon enfant sa santé – son éducation*, Ouagadougou : INA / PAEB N° 1.
- Ministère de l'Economie et des Finances (2001), *Plan directeur*, Ouagadougou.
- MENGER, P.-M. (2001) «Culture», WARESQUIEL, E., (dir.) *Dictionnaire des politiques culturelles de la France depuis 1959*, Paris : Éditions CRNS-Larousse, pp. 180-185.
- MOEMEKA, A. (1996) «Interpersonal Communication in Communalistic Societies in Africa», GUDYKUNST, W. B., TING-TOOMEY & NISHIDA, T. *Communication in Personal Relationships Across Cultures*, London : Sage Publications, pp. 197-216.
- MOESCHLER, J. & AUSCHLIN, A. (1997) *Introduction à la linguistique contemporaine*, Paris : Armand Colin.
- MORIER, H. (1989) *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*, 4^{ème} édition, Paris : Presses Universitaires de France (1^{re} édition 1961).
- MOUNIN, G. (1976) *Linguistique et traduction*, Bruxelles : Dessert & Mardaga.
- MOUNIN, G. (1963) *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris : Gallimard.
- MUNDAY, J. (2001) *Introducing Translation Theories : Theories and Applications*, London & New York : Routledge.
- MURDOCK, G. P. (1980) *Theories of Illness : A World Survey*, Pittsburgh : University Press.
- MUSAU, P. M. (2002) «Disseminating Scientific Knowledge in African Languages. The Experience of Translating an Agriculture Manual into Kiswahili», *Babel*, 48 :2, pp. 163-173.
- MUTEMEI (2001) *Poetry and AIDS in Tanzania*, Leiden : Research School of Asian, African, and Ameridian Studies, Leiden University.

- MYERS-SCOTTON, C. (2001) «The matrix language frame model : development and responses» JAKOBSON, Rodolpho (éd.), pp. 23-58.
- NAMA, C. A. (1993) «Historical, Theoretical and Terminological Perspectives of Translation in Africa» *Meta*, XXXVIII, 1993, pp. 413-425.
- NDAO, A. (1998) «Les phénomènes de code switching au Sénégal, une question de compétence ?», BATIANA & PRIGNITZ (éds), pp. 81-91.
- NECTOUX, F. (2001) «Nationalism and Culture : Some Reflections on the Construction of National Languages», STROINSKA, M. (éd.), *Relative Points of View : Linguistic Representation of Culture*, New York & Oxford : Berghahn Books, pp. 81-98.
- NET, M. (Le) (1993) *Communication publique : pratique des campagnes d'information*, Paris : La documentation française.
- NEWMARK, P. (1996) «Introductory Survey», OWENS, R. (éd.), *Translators Handbook*, London : Aslib, pp. 3-23.
- NEWMARK, P. (1993) *About Translation*, Clevedon : Multilingual Matters.
- NIDA, E. A. (2001) *Contexts in Translating*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins.
- NIDA, E. A. (1996) *The Sociolinguistics of Interlingual Communication*, Bruxelles : Éditions du Hazard.
- NIDA, E. A. (1975) *Language Structure and Translation*, Stanford : Stanford University Press.
- NIDA, E. A. & TABER, R. (1969) *The Theory and Practice of Translation*, Leiden : E. J. Brill.
- NIDA, E. A. (1964) *Toward a Science of Translating*, Leiden : E. J. Brill.
- NIKIEMA, N. (2000) «La scolarisation bilingue langue nationale-français comme formule alternative viable de l'éducation de base formelle au Burkina Faso» *Cahiers du CERLESHS*, 2^e numéro spécial, pp 123-156.
- NIKIEMA, N. & KINDA, J. (1997) *Dictionnaire orthographique du mooré*, Ouagadougou : Sous-commission nationale du mooré.
- NIKIEMA, N. (1990) «La situation linguistique» *Notre Librairie. Revue du livre : Afrique, Caraïbes, Océan Indien*. N° 101, pp. 16-19.
- NIKIEMA, N. (1982) *Moor gulsg sebre – Manuel de transcription du mooré*, Ouagadougou : Presses Africaines.
- NIKIEMA, N. (1978) *Ed gom mooré : cours pratique d'initiation à la grammaire du mooré*. Vol. 1, Ouagadougou : ESLSH, Université de Ouagadougou.
- NORD, C. (1997a) «A Functional Typology of Translation», Trosborg, A. (éd.), pp. 43-66.
- NORD, C. (1997b) *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester : St-Jerome.
- NORD, C. (1994) «Translation as a Process of Linguistic and Cultural Adaptation», DOLLERUP, C. & LINDEDAARD, A. (éds), *Teaching Translation and Interpreting 2. Insights, Aims, Visions. Papers from the Second Language International Conference*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins, pp. 57-67.
- NORD, C. (1991) *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam & Atlanta : Rodopi.
- OMS (1981) *L'Agent de santé communautaire. Guide d'action, guide formation, guide d'adaptation*, Genève.
- OMS (1946) *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la Santé*, n° 2, New York.
- ONUSIDA (2002) *Rapport sur l'épidémie mondiale de VIH /SIDA*.
- OUEDRAOGO, A. (2004) «Langues nationales et langue officielle à travers la chorale de Kongoussi» *Colloque «Développement durable leçons et perspectives» Tome 1*, Ouagadougou : Agence universitaire de la Francophonie, pp. 93-102.
- OUEDRAOGO, L. D. (2000) *Praticiens et usagers de la médecine et de la pharmacopée traditionnelles : logiques et modalités de recours à tradithérapie ; cas de la ville de*

- Ouagadougou, mémoire de maîtrise, Département de sociologie, Université de Ouagadougou.
- OUEDRAOGO, M. (1997) *La Traduction et l'interprétation au Burkina Faso de 1920 à nos jours*, mémoire de maîtrise, ASTI, Université de Buea.
- PAARUP-LAUSEN, B. (1989) «The Meaning of Illness among the Koma of Northern Nigeria», JACOBSON-WIDDING, A. & WESTERLUND D. (éds), pp. 59-73
- PALOPOSKI, O. & KOSKINEN, K. (2004) «A Thousand and one Translations : Revisiting Retranslation» HANSEN, G. et al. (éds), pp. 27-38.
- PERGNIER, M. (1993) *Les Fondements socio-linguistiques de la traduction*, Lille : Presses universitaires de Lille.
- PIERRET, T. (1984) «Les significations sociales de la santé : Paris, l'Essone, l'Hérault», AUGÉ M. & HERZLICH C. (éds), pp. 218-256.
- PILEGAARD, M. (1997) «Translation of Medical Research Articles», TROSBORG, A. (éd.), pp. 159-184.
- PIOTROWSKA, M. (1998) «Towards a Model of Strategies and Techniques for Teaching Translations», BEYLARD-OZEROFF, A. et al. (éds), pp. 207-211.
- PRIGNITZ, G. (1998) «Indices métalinguistiques d'une compétence en français dans un corpus oral panafricain à Ouagadougou (BF)», BATIANA & PRIGNITZ (éds), pp. 37-47.
- REIKAT, A. & CISSE, I. (2000) «Les changements des structures politiques : les cas des Bisa et des Samo», *Beriche des Sonderforschungsbereichs* 268, Band 14, Frankfurt a. M. 2000, pp. 395-404.
- REIKAT, A. (1998) «Naba, Kiri, Gutar », KEUTHMANN et al. (éds), pp. 69-84.
- REISS, K. (2000) «Type, Kind and Individuality of Text. Decision Making in Translation», VENUTI, L. (éd.), pp. 160-171.
- REISS, K. (1989) «Text types and translation assessment», CHESTERMAN, A. (éd.), pp. 105-115.
- RICHARD, J.-P. (1998) «Traduire l'ignorance culturelle», *Palimpsestes* N° 11, pp. 151-160.
- RITTER, H. & STEVENS C. (2000) «Avant Propos», *RHFB Rapports*, Numéro 1 «Les représentations du corps dans la littérature de langue française du vingtième siècle».
- ROULEAU, M. (1994) *La traduction médicale : Une approche méthodique*, Brossard : Linguattech.
- ROULEAU, M. (1993) «La voix passive dans les textes médicaux et para-médicaux», *Meta*, XXXVIII, 3, pp. 440-448.
- ROULEAU, M., FILLIETTAZ, L., GROBET, A. (2001) *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*, Bern : Peter Lang.
- SAGER, J. C. (1990) *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins.
- SALAMA-CARR, M. (2001) «L'implicite dans le discours technique et scientifique», *Anglophonia /Caliban* (9), pp. 215-22.
- SALAMA-CARR, M. (1998) «Interpretive approach», BAKER, M. (éd.), pp. 112 – 114.
- SALZMANN, Z. (1993) *Language, Culture, and Society : an Introduction to Linguistic Anthropology*, Boulder : Westview Press.
- SAMOVAR, L. A. & PORTER, R. E. (1991) *Communication Between Cultures*, Belmont & California : Wadsworth Publishing Company.
- SANON-OUATTARA, F. E. G. (2005) *La Traduction en situation de diglossie : le cas du discours religieux chrétien au Burkina Faso*, Groningen : Rijksuniversiteit Groningen.
- SANOU, A. (1997) *Impacts des facteurs économiques et socio-culturelles sur les recours thérapeutiques des ménages en milieu urbain : le cas de la ville de Ouagadougou*, mémoire de maîtrise, Département de sociologie, Université de Ouagadougou.
- SANWIDI, H. (1988) «L'esthétique négro-africaine dans le roman burkinabè», *Annales*, numéro spécial, série A : Sciences humaines et sociales, Université de Ouagadougou, pp. 199-236.

- SAUSSURE, F. (1972) *Cours de linguistique générale*, Paris : Payot.
- SAWADOGO, M. (1997) «The Influence of American English on Moore», *Annales de l'Université de Ouagadougou*, Série A, Vol. IX, pp. 71-93.
- SCHÄFFNER, C. (1997) «Strategies of Translating Political Texts», TROSBORG, A. (éd.), pp. 119-143.
- SCHIFFMAN, H. F. (1997) «Diglossia as Sociolinguistic Situation», COULMAS, F. (éd.) *The Handbook of Sociolinguistics*, Oxford : Blackwell, pp. 205-216.
- SCHMIED, J. & SCHÄFFLER, H. (1997) «Explicitness as a universal feature of translation», LJUNG, M. (éd.) *Corpus-based Studies in English*, Amsterdam : Rodopi, pp. 21-34.
- SCHOGT, H. G. (1988) *Linguistics, Literary Analysis, and Literary Translation*, Toronto, Buffalo & London : University of Toronto Press.
- SEARLE, J. R. (1993, 2e édition) «Metaphors», ORTONY, A. (éd.) *Metaphor and Thought*, Second Edition, Cambridge : Cambridge University Press (1re édition 1979).
- SÉDÉGO (P.), F. & TAPSOBA (Mgr), B. (2003) «Message à l'occasion de la journée mondiale du sida» *Sidwaya* (quotidien burkinabè), N° 4891 du 01/12, p. 15.
- SEVRY, J. (1998) «Une fidélité impossible : traduire une œuvre africaine anglophone» *Palimpsestes* N° 11, pp. 135-149.
- SHUTTLEWORTH, M. & COWIE M. (1997) *Dictionary of Translation Studies*, Manchester : St-Jerome.
- SINSZINGRE, N. (1995) «The Need for Meaning : The explanation of Ill Fortune Among the Senufo», AUGE M. & Herzlich, C. (éds), pp. 71-95.
- SINSZINGRE, N. (1984) «La nécessité du sens : l'explication de l'infortune chez les Senufo», AUGE M. & HERZLICH C. (éds), pp. 93 – 122.
- SISSAO, A. J. (2000) «Les Mutations linguistiques et sociales dans le roman burkinabè contemporain», KUUPOLE, D. D. (éd.), pp. 143-159.
- SIZOO, E. (2000) *What Words Do Not Say. Perspectives for Reducing Intercultural Misunderstanding*, Paris : Charles Léopold Mayer.
- SKATUM, I. (1991) *De Bakoroba à Camara Laye. La répétition comme trait de l'oralité dans la littérature mandingue traditionnelle et moderne*, thèse de doctorat, Université d'Oslo.
- SKINNER, E. P. (1989) *The Mossi of Burkina Faso. Chiefs. Politicians and Soldiers*, Illinois Prospect Heights : Waveland Press.
- SNELL-HORNBY, M. (1995) *Translation Studies : An Integrated Approach*, Amsterdam : John Benjamins, Revised Edition 1988.
- SNELL-HORNBY, M. (1990) «Linguistic Transcoding or Cultural Transfer ? A Critique of Translation Theory in Germany», Bassnett, S. & Lefevere, A. (éds), pp. 79-96.
- STEINER, G. (1992) *After Babel : Aspects of Language and Translation*, Oxford : Oxford University Press.
- STROINSKA, M., éd. (2001) *Relative Points of View : Linguistic Representation of Culture*, New York & Oxford : Berghahn Books.
- SUSAM-SARAJEVA, S. (2002) «A 'Multilingual' and 'International' Translation studies ?», HERMANS, T. *Crosscultural Transgressions : Research Models in Translation Studies II : Historical and Ideological Issues*, Manchester : St-Jerome, pp. 193-207.
- SWAAN, A. (DE) (2001) *Words of the World : the Global Language System*, Cambridge : Polity.
- SWANTZ, M.-L. (1989) «Manipulation of Multiple Health Systems in the Coastal Regions of Tanzania», JACOBSON-WIDDING, A. & WESTERLUND, D (éds), pp. 277-287.
- TAHITA, L. M. (1999) *Essai de traduction du français vers le moore de la déclaration universelle des droits de l'homme (1948) par la simplification en français fondamental*, mémoire de maîtrise, Université de Ouagadougou.
- TALLERMAN, M. (1998) *Understanding Syntax*, London : Arnold.
- TEMMERMAN, R. (2000) *Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins.

- THOMAS, L-V. & LUNEAU, R. (2000) *La Terre africaine et ses religions traditions et changements*, Paris : L'Harmattan (1re édition 1975).
- TILLEY (1999) *Metaphor and Material Culture*, Oxford : Blackwell Publishers.
- TOMASZKIEWICZ, T. (1999) *Textes et image dans les communications aux masses*, Poznan : Wydawnictwo UAM
- TOURY, G. (2004) «Probabilistic Explanations in Translation Studies : Universals – or a challenge to the very concept ?», HANSEN et al. (éds), pp. 15-25.
- TOURY, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins.
- TRESE, L. J. (2000) *The Faith Explained*, Manila : Sinag-Tala Publishers.
- TROSBORG, A., éd. (1997), *Text Typology and Translation*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins.
- TROSBORG, A. (1997) «Text Typology : Register, Genre and Text Type» TROSBORG, A. (éd), pp. 3-23.
- TUOMARLA, U. (1999) «Le discours direct de la presse écrite : un lieu de l'oralisation de l'écrit», *Faits de langue. Revue de linguistique* N° 13, pp. 219-229.
- VANDOUDT, B. (1992) *Description du Bisa de Zabré. Langue Mandé du sud-est*, thèse de doctorat soutenue à l'Université Libre de Bruxelles, Faculté de Philosophie et Lettres.
- VENUTI, L., éd. (2000) *The Translation Studies Reader*, London & New York : Routledge
- VENUTI, L. (2000) «Introduction», VENUTI L. (éd.), pp. 1-8.
- VENUTI, L. (1995) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, London & New York : Routledge.
- VERMEER, H. J. (2000) «Skopos in Translational Action», Venuti, L. (éd.) *The Translation Studies Reader*, London & New York : Routledge, pp. 192-197.
- VINAY, J.-P. & DARBELNET, J. (1958) *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier.
- VINAY, J.-P. & DARBELNET, J. (1995) *Comparative Stylistics of French and English . A Methodology for Translation*, traduit et édité par Sager, J. C. & Hamel, M.-J., Amsterdam : John Benjamins.
- VOSSSEN, R. (1998) «La situation dialecto - géographique dans le bisa (mandé oriental) - les données lexicales», KEUTHMANN et al. (éds), pp. 99-116.
- VRIES, L. (DE) (2003) «Paratext and Skopos of Bible translations», SMELIK, W. F., HOLLANDER A. A. (den), SCHMIDT, U. B. (éds), *Paratext and Megatext as Channels of Jewish and Christian Traditions*, Leiden, Boston : Brill, pp. 176-193.
- WARDHAUGH, R. (1992) *Introduction to Sociolinguistics*, Oxford & Cambridge : Blackwell.
- WESTERLUND, D. (1989) «Pluralism and Change. A Comparative and Historical Approach to African Disease Etiologies», JACOBSON-WIDDING, A. & WESTERLUND, D. (éds), pp. 177-218.
- WOODSWORTH, J. (1996a) «Language, Translation and the Promotion of National Identity », *Target*, 8 :2, pp. 211-238.
- WOODSWORTH, J. (1996b) «Teaching the history of translation», DOLLERUP, C. & APPEL, V. (éds) *Teaching Translation and Interpreting 3 : New Horizons : Papers from the Third Language International Conference, Elsinore, Denmark, 9-11 June 1995*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- WINDAHL, S., SIGNITZER, B. H. & OLSON, T. T. (1992) *Using Communication Theory. An Introduction to Planned Communication*, London : Sage Publications.
- WUILMART, F. (1990) «Le traducteur littéraire : un marieur empathique de cultures », *Meta*, XXXV, 1, pp. 236-242.
- YODA, L. (à paraître) «Explicitation in translation : the case of medical translation from French into Moore» LINN, S. I., MOUS, M. & VOGEL, M. (éds) *Translation and Interculturality : Africa and the West*, Frankfurt : Peter Lang.

- ZABLADGO, P. (1999) Essai de constitution d'un fichier terminologique sur la santé de la reproduction, mémoire de maîtrise, Université de Ouagadougou.
- ZAHARIA, C. (2000) «Corps, douleur, maladie : l'éthique de la souffrance selon E. M. Cioran», *RHFB Rapports*, Numéro 1 pp. 13-19.
- ZOURE, D. (1996) *Médecine moderne et médecine traditionnelle au Burkina Faso : les entraves à la collaboration*, mémoire de maîtrise, Département de Sociologie, Université de Ouagadougou.

